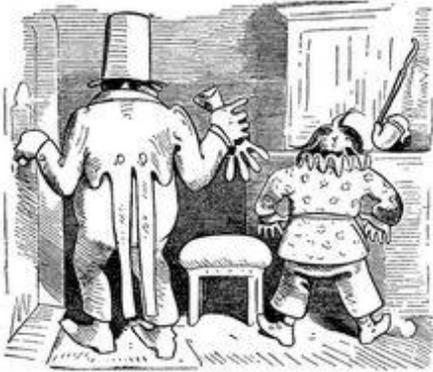


「クリスティアンとパイプ」 「いたずら絵草子」 1864年

Wilhelm Busch: Krischan mit der Piepe aus „Bilderposen“



De Vater seggt: »Eck mot nu gahn! Krischan!
lat de Piepen stahn!«

Der Vater sagt: » Ich muss nun gehen! Christian!
Lass die Pfeife stehen! «

「さて、出かけるか。クリシヤン、パイプに触れては
いけないよ！」 父さん こう言いおいた。



Kum awer geiht he ut der Doer,
Krigt Krischan all de Piepen her.

Kaum aber geht er an die Tür,
kriegt Christian allein die Pfeife her.

父さん 扉に手をかける、
クリシヤン パイプに手を伸ばす。



Min Krischan steckt ok gar nich fuul
De Smoekepiepen in dat Muul,

Mein Christian steckt auch gar nicht faul
Die Rauchpfeife in das Maul,

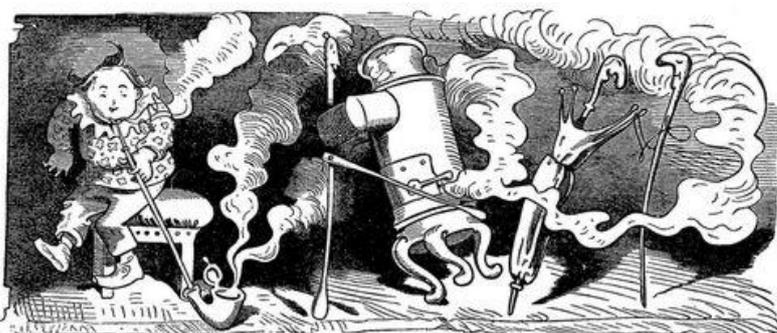
クリシヤン 迷わず
すぐさま パイプを口へと 突っこんだ。



He smoekt! – Wat, Deuker, is denn dat?!
Mi dücht, dar achter rögt sick wat.

Er raucht! – Was, Teufel ist denn das?!
Ich glaube, dahinter rührt sich etwas.

一服 吸っている！ 何だ、悪魔がでたのかな？
後ろで なにか 動いたみたい。



De Stock is mit den Schirm in Gange,
De Aben danzet mit der Tange.

Der Stock ist mit dem Schirm im Gang,
Der Ofen tanzt mit der Zange.

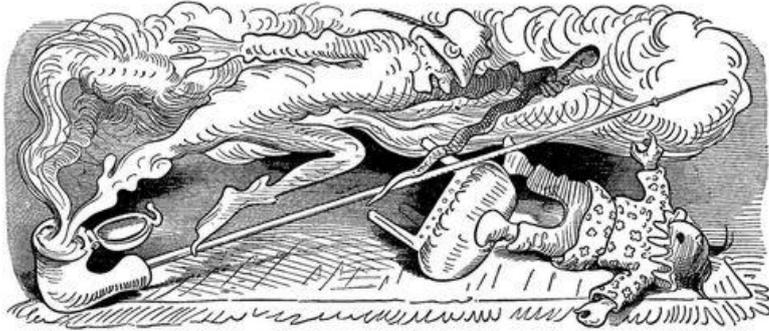
ほら ステッキが 傘とステップ 踏んでいる、
ストーブは 火ばさみ相手に 踊ってる。



*De Slaprock danzt mit den Stuhl, juheh!
Un de Disch mit den olen Kanapeh.*

Der Schlafrock tanzt mit dem Stuhl, juheh!
Und der Tisch mit der alten Couch.

ガウンは 椅子と組んでいる すごーい！
机の相手は 古びたソファー。



*Up eenmal – puff! – do werd et dunkel:
Dat is de ole Runkelmunkel!*

Auf einmal- puff! – da wird es dunkel:
Das ist der alte Runkelmunkel!

突然 ポツと音がして あたりが暗くなっちゃった。
現れたのは 老獪な煙のお化け
ルンケルムンケル！



*Un – puff! – kummt no'n Keerel an:
Dat ist de swarte Morian.*

Und – puff! – kommt noch ein Kerl an:
Das ist der schwarze Mohr.

続いて ポツと音がして 出てきたよ もう一人、
こんどは 真っ黒なムーア人。



*Se danzet un springet un dreihet sick,
Den Krischan werd so wunderlick.*

Sie tanzen und springen und drehen sich,
Dem Christian wird so wunderlich.

みんなで 踊って 跳ねて 回っているよ、
異様な騒ぎで 青息吐息のクリシヤン。



*Se danzet, dildi, se trampelt, schrum
schrum!*

Wupp! dreiht sick de ganze Stube um!

Sie tanzen, dildi, sie trampeln, schrum
schrum!

Wupp! dreht sich die ganze Stube um!

踊ろう ランラン 足踏みならせ トントン！
ヒューン くるくる回るよ 部屋中が！



*Jüst tret de Moder in de Doer,
De Krischan ligt ganz krumm und quer.*

Gerade tritt die Mutter in die Tür,
Der Christian liegt ganz krumm und quer.

そこへ 母さん ドア開けた、
クリシャン くるっと丸まり 倒れてる。



*He ligt to Bed; de Keerels winkt,
Als Moder swarten Kaffe bringt.*

Er liegt im Bett; die Kerle winken,
Als Mutter Schwarzen Kaffee bringt.

やつらは 手招きして 誘ってる
ベッドの中の クリシャンを、
でもね 母さん コーヒー持ってやってきた。



*He drinkt den swarten Kaffe ut,
Dat deiht min lewen Krischan gut.*

Er trinkt den Schwarzen Kaffee ab,
Das heilt meinen lieben Christian gut.

濃いコーヒーを 飲み干すと、
かわいいクリシャン やっと元気を取り戻す。



*Un Vater sitt dabi un lacht
Un seggt: »Dat heb eck lange dacht!
Ja ja, min Jung! so mot et gahn!
Krischan, lat de Piepe stahn!!«*

Und Vater sitzt dabei und lacht
Und sagt: » Das habe ich lange gedacht!
Ja ja, mein Junge! so muss es gehen!
Christian, lass die Pfeife stehen!! «

そばに座った父さんは 笑いながらこういった。
「こうなることは わかったた!
痛い思いをするのも勉強!
クリシャン パイプに触れてはいけないよ!」

Quelle(出典):

Wilhelm Busch: Werke. Historisch-kritische Gesamtausgabe, Bde. I-IV, Band 1, Hamburg 1959, S. 316-328.

Permalink <http://www.zeno.org/nid/20004610547>

翻訳(低地ドイツ語 → 標準ドイツ語 → 日本語): 岡部由紀子